

**ПЕРЕДАЧА УСТАРЕВШЕЙ ЛЕКСИКИ
КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ
СОЗДАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ**

Тугай М.С.

✘ **Переводческая компетенция – это набор умений, знаний и навыков, необходимых для успешного занятия профессиональной переводческой деятельностью.**

✘ *Составляющие переводческой компетенции:*

✘ базовая

✘ специфическая

✘ специальная

× *Устаревшие слова*



Архаизмы

Историзмы

- ✘ **Архаизм** — лексическая единица, вышедшая из употребления, хотя соответствующий предмет (явление) остаётся в реальной жизни и получает другие названия (устаревшие слова, вытесненные или заменённые современными синонимами).
- ✘ **Историзм** — слово, представляющее собой названия существовавших когда-то, но исчезнувших предметов, явлений человеческой жизни. Историзм относится к пассивному словарю и не имеет синонимов в современном языке.

✘ Архаизмы



Лексические

Морфологические

Лексические архаизмы – слова и выражения, у которых есть современные синонимы:

- ✘ «старинные» или «забытые» слова и выражения;
- ✘ «устарелые» слова и выражения.

Морфологические архаизмы – устаревшие формы слова:

- ✘ устаревшие формы глаголов единственного числа второго лица, оканчивающиеся на “st” (canst, camest, didst и др.);
- ✘ глаголы единственного числа третьего лица, оканчивающиеся на “th” (doth, hath, heareth и др.);
- ✘ сокращенные формы (‘tis, ‘twas, ‘twill и др.);
- ✘ устаревшие формы личных и притяжательных местоимений второго лица (thee, thy, thine) и др.

THE NEW FOLGER LIBRARY

SHAKESPEARE



ROMEO AND JULIET

Edited by Barbara A. Mowatt and Paul Werhane
Illustrated with woodcuts in the Folger Library Collection

«From forth the fatal loins of these two foes a pair of star-cross'd lovers take their life...»	«Из чресл враждебных, под звездой злосчастной, любовников чета произошла...»
«That shows thee a weak slave; for the weakest goes to the wall.»	«Вот и значит, что ты слабый трус: только слабому стена служит защитой.»
«What, art thou drawn among these heartless hinds ?»	«Как, бьёшься ты среди челяди трусливой?»
«You shalt not stir one foot to seek a foe.»	«Не дам тебе приблизиться к врагу.»
«Gregory, remember thy swashing blow.»	«Грегори, вспомни свой хвалённый удар.»

Спасибо за внимание!